



# Congreso Internacional International Congress



## Cruce de fronteras: Español y otras lenguas y literaturas en contacto Crossing the borders: Spanish and other languages and literatures in contact

Feb. 7-8, 2024

Vrije Universiteit Brussel (VUB), Pleinlaan 2, 1050 Bruselas/Brussels

Este II congreso internacional es una iniciativa del Grupo de Investigación CROS del Departamento de Lingüística y Estudios Literarios (lengua española) de la Vrije Universiteit Brussel (VUB, Bélgica) y del Departamento de Español de la Universidad de Gante (UGent, Bélgica).

This II international congress is a joint initiative of the Research Group CROS of the Department of Linguistics and Literary Studies (Spanish language) at the Vrije Universiteit Brussel (VUB, Belgium) and the Department of Spanish at Ghent University (UGent, Belgium).

### Comité organizador Organising Committee

Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • An Vande Castele (VUB) • Renata Enghels (UGent) • Joëlle Lints (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • Cristal Huerdo-Moreno (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • Kristine Vanden Berghe (ULg) • Gonzalo Francisco Sánchez (UMons) • Mariela Andrade (VUB) • Gemma Rovira (VUB) • Valentina Di Nunno (VUB) • Brenthe Tilburghs (Vrije Universiteit Brussel) • Anastasija Jagafavora (Vrije Universiteit Brussel) • Samantha Pérez Rodríguez (VUB) • Margot Vanhaverbeke (Universiteit Gent) • Laurence De Backer (Universiteit Gent) • Andrea Brandani (Università di Bologna).



<http://www.cros.ugent.be/>

Contacto / Contact: [cros.research@gmail.com](mailto:cros.research@gmail.com)

## Programa • Program

**MIÉRCOLES 7 DE FEBRERO 2024 • WEDNESDAY 7<sup>TH</sup> FEBRUARY 2024**

Sede • Venue: Vrije Universiteit Brussel (VUB), Pleinlaan 2, 1050 Bruselas/Brussels

<http://www.cros.ugent.be/> Contacto • Contact: [cros.research@gmail.com](mailto:cros.research@gmail.com)

- 8:30-9:00 Registro • Registration Aula • Room I(i).0.00
- 9:00-9:15 Bienvenida y palabras introductorias Proyecto CROS • Welcome and Introduction CROS Project  
Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles), An Vande Casteele (VUB), Renata Enghels (UGent)  
Aula • Room I(i).0.02
- 9:15-10:15 Conferencia plenaria *Estudios literarios y culturales* • Keynote *Literary and Cultural Studies*  
**Julio Cañero Serrano** (Universidad de Alcalá): “El colonialismo interno estadounidense en la novela *Heart of Aztlán* (1976) y en la serie televisiva *Penny Dreadful: City of Angels*”  
Modera • Chair Diana Castilleja - Aula • Room I(i).0.02
- 10:30-10:45 Pausa café • Coffee break
- 10:45-12:30 **Sesión paralela 1 • Parallel Session 1**
- |  |  |
|--|--|
| <p>ELE: Aprendizaje y pragmática interlingüística<br/>Sala • Room I(i).0.02<br/>Modera • Chair Valentina Di Nunno</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Raúl Fernández Jódar. “Percepción del léxico del insulto en español como L1 y L2”</li><li>Patricia Galiana Bea. “Uso de los mecanismos de marcación discursiva en narraciones orales no planificadas de ELE”</li><li>María Dolores Asensio Ferreiro. “Adquisición de terceras lenguas (ATL): el multilingüismo educativo en edades tempranas”</li><li>Marta Blanco Domínguez y María Eugenia Conde Noguero. “Aproximación a los usos y valores del operador discursivo ‘un poco’ en corpus orales de nativos y de aprendientes de español: un estudio comparado”</li></ul> | <p>Español en contacto con otras lenguas I<br/>• Spanish in contact with other languages I<br/>Sala • Room I(i).0.03<br/>Modera • Chair Margot Vanhaverbeke</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Alba Hermida Rodríguez. “Tongue Tied: Phonological Attrition and Survival Among the Vilela of the Argentinian Chaco”</li><li>Virginia Scitutto. “Contacto lingüístico, transcodificación y performatividad: integración lingüística y cultural de los inmigrantes italianos en el Río de la Plata”</li><li>Yliana Rodríguez y Miguel Barrientos. “The vocative ‘chay’-Falkland Islands English most distinctive local feature” (<i>por confirmar</i>)</li><li>Anastasija Jagafarova. “De una gota a una corriente: representación metafórica de la crisis migratoria venezolana en la prensa española y colombiana en 2018-2019”</li></ul> |
|--|--|
- 12:30-14:00 Almuerzo • Lunch

**MIÉRCOLES 7 DE FEBRERO 2024 • WEDNESDAY 7<sup>TH</sup> FEBRUARY 2024**

**14:00-16:15 Sesión paralela 2 • Parallel Session 2**

Movimientos migratorios y (re)construcción identitaria •  
**Migratory movements and identity (re)construction**  
Sala • **Room I(i).0.02**  
Modera • **Chair Julio Cañero Serrano**

- Cristal Huerdo Moreno. “Búsqueda de identidad, hibridismo y desdoblamiento en *Hendaya* de Marcos Eymar”
- Jelte Vangenechten. “Francisco X. Alarcón’s queer poetry in the borderlands: self-identification through self-translation”
- Simona-Luiza Tigris. “Remarks on the translation from Spanish into English of passages about historical events in the novel *Violeta*”
- Elena Errico. “Conflicto y corporalidad en el barrio chicano: *Caras viejas y vino nuevo* (1975)”
- Diana Castilleja. “Reconstrucción paródica de la identidad en María Amparo Escandón: *Esperanza’s Box of Saints y Santitos*”

Español en contacto con otras lenguas II  
• **Spanish in contact with other languages II**  
Sala • **Room I(i).0.03**  
Modera • **Chair Brenthe Tilburghs**

- Mariela Andrade. “El uso del vocativo como marcador de filiación en el discurso de youtubers latinos en Estados Unidos”
- Rubén Peralta Rivera y Carlos Gil Burgoin. “Phonetically based corpora for Anglicisms: a Tijuana-San Diego contact outcome”
- Jen-Hsin Wu. “Cuestiones y análisis gramatical y pragmático de los nexos correlativos copulativos en español y en chino mandarín”
- Claudia Torres Castillo. “Encuentro de lenguas en México, el caso del español y el náhuatl: Hablar como si respiraras”
- María del Mar Forero Mesa. “Code-switching Patterns in Trilingual Children: A Case Study of English-Spanish-French Trilingual Siblings Living in Francophone Switzerland”

**16:15-16:30 Pausa café • Coffee break**

**16:30-18:15 Sesión paralela 3 • Parallel Session 3**

Movimientos migratorios y (re)construcción identitaria II  
• **Migratory movements and identity (re)construction II**  
Sala • **Room I(i).0.02**  
Modera • **Chair Cristal Huerdo Moreno**

- Silvia Betti. “Análisis y exégesis de un cuento de la puertorriqueña Luz Selenia Vásquez: *Como el cristal al romperse* (1983)”
- Emily Stolzenbach. “Weaving a space where languages meet: the transnational epistolary network of the Spanish exile Rosa Chacel”
- Luna Carrasquer. “A Woman’s View on the Spanish War: Crossing Gender Borders in Tricia Goyer’s *A Valley of Betrayal*”

Identidades • **Identities**  
Sala • **Room I(i).0.03**  
Modera • **Chair M. Carmen Parafita Couto**

- Tomás Espino Barrera. “‘Pretend, imaginenselo’. La verdadera vida de H. G. Carrillo”
- Monserrat Recalde. “Heteroglosia, polifonía e hibridación lingüística. El contacto de lenguas como recurso de estilización textual de las identidades sociales en Galicia”
- Victoria Vázquez Rozas. “Contacto lingüístico, variación idiolectal e indexicalidad: cantara, cantase y había cantado en un corpus de español hablado en Galicia”
- César Ruiz Pisano. “Identidad(es) lingüística(s) en Guinea Ecuatorial: contactos lingüísticos en el relato de ficción de Estanislao Medina Huesca”

**18:15-19:15 Conferencia plenaria Estudios Lingüísticos • Plenary speaker Linguistic Studies:**  
**Osmer Balam** (The college of Wooster): “On the structural limits and possibilities of Spanish/English Code-switching: Cross-community multilingual outcomes”  
Modera • **Chair Renata Enghels - Aula • Room I(i).0.02**

**20:00 Cena del congreso (\*previa inscripción) • Congress dinner (\*prior registration)**

## JUEVES 8 DE FEBRERO 2024 • THURSDAY 8<sup>TH</sup> FEBRUARY 2024

9:30-10:30 Conferencia plenaria *Español como lengua extranjera* • *Keynote Spanish as a Foreign Language*  
**Catalina Fuentes Rodríguez** (Universidad de Sevilla): “La didáctica de la sintaxis discursiva en ELE”  
Modera • **Chair An Vande Castelee** - Aula • **Room I(i).0.02**

10:30-10:45 Pausa café • **Coffee break**

10:45-12:30 **Sesión paralela 4 • Parallel Session 4**

Lenguas de herencia • **Heritage languages**

Sala • **Room I(i).0.02**

Modera • **Chair An Vande Castelee**

- Meghann Peace. “*Este artículo describía mi vida: Heritage speakers, critical language awareness, and writing for the community*”
- Samantha Pérez Rodríguez. “La /s/ en coda silábica en el español como lengua de herencia: Estudio de caso del andaluz en Bruselas”
- Ariadna Saiz Mingo. “Lenguas de la infancia en contacto: un estudio de caso tangerino”

Movimientos migratorios y (re)construcción identitaria II

Sala • **Room I(i).0.03**

Modera • **Chair Silvia Betti**

- Carmen Márquez Martín. “La hibridez del pensamiento dariano bajo una perspectiva inter- e intratextual en el relato ‘Érase una vez la reina...’ (1983) de Rubén Darío”
- María Xesús Nogueira Pereira. “Los nombres que llevamos dentro. Movilidad, identidad y lenguaje en la ecopoesía gallega: *Asulagadas*, de Suso Díaz”
- Gianluca Pontrandolfo. “La construcción de una identidad italoargentina entre memoria e imaginación: una aproximación narrativa”
- Sara Albert Salmerón. “Las relaciones intergeneracionales femeninas en la novela hispánica contemporánea escrita por mujeres: *Lengua madre* (2010) de Andruetto, y *La bajamar* (2022) de Moreno Durán”

12:30-14:00 Almuerzo • **Lunch**

14:00-16:30 **Sesión paralela 5 • Parallel Session 5**

Cambio de código • **Code-switching**

• Presentación Proyecto PRACOMUL

Sala • **Room I(i).0.02**

Modera • **Chair Renata Enghels**

- M. Carmen Parafita Couto. “Code-switching asymmetries in the nominal domain: the role of INFL and directionality of switching”
- Margot Vanhaverbeke. “Diminutive formation strategies in Spanish-English bilinguals’ speech in El Paso (Tx) and Miami (Fl)”
- Monica De Martin Fabbro. “Code switching y code mixing: interacciones lingüísticas en la comunidad de británicos en la Costa del Sol”
- Vanessa Rodríguez Tembrás. “Dos lenguas, dos hablantes y un objetivo común: el cambio de código como regulador de la distancia interpersonal en la consulta médica”
- An Vande Castelee. “La plataforma PRACOMUL: una herramienta en la práctica y el estudio de los marcadores discursivos”

ELE II

Sala • **Room I(i).0.03**

Modera • **Chair Samantha Pérez Rodríguez**

- Chuan-Chuan Lin. “Estudio de los relativos en español para sinohablantes. Entre la gramática y la pragmática”
- Andrea Brandani. “Por un enfoque plurivariacional en el aula de E/LE en Italia: datos, estrategias y sugerencias didácticas”
- María José Cares Geoffroy. “Desarrollo de la Competencia comunicativa intercultural en español como LM y L2: Análisis de la adaptación y percepción de estudiantes extranjeros, inmigrantes no hispanohablantes y chilenos en un entorno globalizado y marcado por la migración”
- Brenthe Tilburghs. “El uso de marcadores del discurso en la toma de turnos en español L2”
- Valentina Di Nunno. “El desarrollo de la competencia pragmática en un contexto de aprendizaje de lenguas afines. El caso del español y del italiano”

16:30-17:00 Cierre del congreso • **Closing remarks**. Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles), An Vande Castelee (VUB), Renata Enghels (UGent).